

УДК 811.133.1  
ББК Ш 147.11

**Л. В. Разумова**

*кандидат филологических наук, доцент,  
Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический  
университет им. Н. Г. Чернышевского (Чита, Россия),  
e-mail: lina.razumova@mail.ru*

### **Квебекская лексикографическая традиция XVIII–XIX веков**

В статье приводится обзор развития лексикографии в Квебеке в XVIII–XIX вв. на примере анализа малоизвестных в отечественной вариантологии квебекских лексикографических работ. Статья содержит общую лингвистическую характеристику данных работ, а именно описание объёма и структуры их словариков, анализ используемых методов трактовки приводимых словарных значений, регистрируемые в этих работах примеры языкового контактирования французского языка с языками автохтонного индейского населения и английским языком. Особое внимание в статье уделяется исследованию подходов, обнаруживаемых у различных квебекских авторов в описании квебекского узуса рассматриваемого периода (использование прескриптивной / дескриптивной идеологии). Автор статьи приводит также краткую характеристику социального контекста, способствовавшего написанию обсуждаемых лексикографических работ. Статья призвана дать читателю представление о становлении научной рефлексии в области языковой нормы квебекского варианта французского языка.

**Ключевые слова:** квебекский вариант французского языка, унифицированный узус, процессы нормализации языка, диалектизмы, процессы смыслообразования, маргинализация языка, дескриптивный/прескриптивный подход в описании языка.

**L. V. Razumova**

*Candidate of Philology, associate professor,  
Zabaikalsky State Humanitarian Pedagogical  
University named after N. G. Chernyshevsky (Chita, Russia),  
e-mail: lina.razumova@mail.ru*

### **Quebec Lexicographical Tradition of the 18th–19th Centuries**

The paper reviews the development of Quebec lexicography in the 18th–19th centuries analyzing Quebec lexicographic works which are practically unknown to Russian scientists in lexical variation studies. The article offers a general linguistic characteristic of the works, namely description of their volume and structure, analysis of the methods to present word entries, comparison of registered examples of the French language contacts with the languages of the autochthonic American Indian population and with the English language. Special attention is paid to the approaches of various Quebec authors to the description of Quebec word usage of the considered period (prescriptive/descriptive ideologies). The author of the article characterizes the social context of the discussed lexicographic works. The article outlines scientific reflection formation in the field of language norm in Quebec variant of the French language.

**Keywords:** Quebec variant of the French language, unified word usage, normalization language processes, dialecticisms, meaning formation processes, language marginalization, descriptive/prescriptive approaches in language description.

В середине XVIII в. язык жителей французской Канады, отличающийся уже определёнными лексическими особенностями от французского языка Франции, привлёк внимание прибывшего сюда бельгийского миссионера и священника Пьера-Филиппа Потье (P.-Ph. Potier). Между 1743 и 1758 гг. он фиксирует в своей записной книжке около тысячи незнакомых ему

слов и выражений, свойственных канадскому варианту французского языка. Приводимые в работе П.-Ф. Потье [2] лексические единицы свидетельствуют о том, что полтора столетия спустя после колонизации Канады Францией канадский узус обнаруживает много общего с узусом французского языка во Франции. Вместе с тем работа П.-Ф. Потье позволяет судить и

об осязаемых расхождениях, которые уже имеются между французским и квебекским узусом. Помимо ряда семантических неологизмов, развившихся в Квебеке на основе нормированной лексики Франции XVI в., а также её северо-западных и центральных диалектов, словарь содержит также около 30 заимствований из индейских языков, среди которых П.-Ф. Потье приводит *akokoine* (*perche qu'on penche pour y suspendre la chaudière*), *ouapou* (*provisions*), *coutaganer* (*travailler avec le couteau croche*), *micoine* (*cuillère dont se servent les Sauvages*) и др. Англицизмы представлены одним примером (*rhome*). Рукопись П.-Ф. Потье, известная под названием «*Façons de parler proverbiales, triviales, figurées des Canadiens au XVIII-e siècle*», опубликована столетие спустя (в 1904–1906 гг.) в журнале Общества французского языка в Канаде (*Société du parler français au Canada*) *Bulletin du parler français au Canada* [4,5]. Работа П.-Ф. Потье является важным свидетельством состояния квебекского узуса середины XVIII в. Последний выступает как довольно унифицированная система языковых средств. Она включает нормированные лексические единицы, регистрируемые в этот период академическими словарями Франции, а также ряд диалектизмов. Труд П.-Ф. Потье знаменует собой рождение квебекской лексикографической школы.

Разрыв в 1763 г. отношений с Францией вследствие передачи французской Канады Англии способствует появлению новых «канадицизмов» и, в частности, лексических единиц и грамматических конструкций, свидетельствующих о тесном контактировании французского и английского языка. Постепенная маргинализация квебекского варианта французского языка в обществе вызвана его негативной оценкой со стороны англоговорящей элиты, постепенно конструирующей образ ущербного квебекского французского как по отношению к английскому, так и по отношению к французскому языку Франции. Идеи деградации и «испорченности» квебекского варианта, испытывающего ассимилирующее влияние английского языка, частотны в канадском общественном дискурсе этого периода. Они побуждают франкофонных интеллектуалов Квебека к исследованию языковых качеств квебекского варианта французского языка. Таков социальный контекст написания в 1810 г. работы Жак Виге (*Jacques Viger*) «*Néologie Canadienne ou Dictionnaire des mots créés en Canada & maintenant en vogue; – des mots dont la prononciation & l'orthographe*

*sont différents de la prononciation & orthographe française, quoique employés dans une acception semblable ou contraire; et mots étrangers qui se sont glissés dans notre langage*» [1]. Несмотря на то, что работа публикуется впервые Обществом французского языка в Канаде лишь в 1909–1910 гг. [3], заложенные в ней идеи открыто излагаются автором в 1810 г. в ежедневной газете «*Le Canadien*» и становятся достоянием широкой общественности. Как свидетельствует название работы, она посвящена анализу неологизмов и проблеме инновационности квебекского варианта французского языка. Хотя работа не завершена автором, она является, вопреки утвердившемуся мнению, убедительным свидетельством динамичности квебекского варианта, его непрерывного развития. Этот вывод имеет важные последствия в дальнейшем осмыслении квебекского варианта французского языка современниками. Он определил, в частности, возможные подходы к описанию квебекских инноваций, чётко обозначив возможность прескриптивного или дескриптивного описания.

Учебник аббата Тома Магира (*Thomas Maguire*) «*Manuel des difficultés les plus communes de la langue française et adapté au jeune âge, et suivi d'un recueil de locutions vicieuses*» [6] выходит в свет в 1841 г. Организованный в форме словаря, он преследует цель исправления частотных узуальных «ошибок» квебекцев. Приводимые Т. Магиром примеры «ошибок» позволяют констатировать, что квебекский вариант этого периода характеризуется на всех языковых уровнях многочисленными отклонениями от языковой нормы Франции. Последняя считается автором образцом для подражания. Работа имеет выраженный прескриптивный характер. Возможность развития квебекского варианта французского языка в отрыве от языка Франции отрицается автором. Это объясняет его сдержанное отношение к инновациям квебекского варианта.

Учебник Т. Магира знаменует собой начало пуристской кампании по очищению квебекского варианта французского языка от «варваризмов», фонетических и грамматических ошибок. Прескриптивная идеология характеризует большинство лексикографических работ 40–80-х гг. XIX в. Среди них работы Ж.-Ф. Жэнгра (*Recueil des expressions vicieuses et des anglicismes les plus fréquents par un membre de la Société typographique de Québec – 1860*), Н. Карона (*Petit vocabulaire a l'usage des Canadiens-français contenant les mots dont il faut répandre l'usage et*

signalant les barbarismes qu'il faut éviter pour bien parler la langue –), Р. Рэнфрэ (Dictionnaire de nos fautes contre la langue française – 1896).

Работа известного квебекского журналиста Оскара Дюнна (Oscar Dunn) «Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada» [5] выходит в свет в 1880 г. и содержит 1750 словарных статей. Она занимает особое место в квебекской лексикографии, открывая новую страницу в оценке квебекского варианта французского языка. В ряду сугубо прескриптивных работ, направленных на исправление «ошибок» квебекского варианта с целью сближения последнего с узусом Франции, дескриптивно-нормативный характер работы О. Дюнна призван выразить позицию необходимости признания квебекского варианта как отдельного. Об этом свидетельствует и новое название, которое О. Дюнн даёт этому варианту, – франко-канадский французский. Оно приводится в заглавии работы. Развиваемый в рамках работы этимологический подход трактовки семантического значения слова позволяет определить типы семантических изменений, которые происходят в лексической системе квебекского варианта французского языка. Глоссарий О. Дюнна считается по праву первой работой лексикографического характера, посвящённой квебекскому варианту французского языка.

Дескриптивный словарь Сильва Клапэна (Silva Clapin) «Dictionnaire canadien-français ou Lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants et dont l'usage appartient surtout aux Canadiens-français» [4; 7], опубликованный в 1894 г., развивает методику анализа слова О. Дюнна. Предварительное изучение работ своих предшественников, а также французских словарей того времени позволяют автору выделить

следующие типы квебекизмов: 1) архаизмы; 2) диалектизмы, свойственные различным провинциям Франции; 3) семантические неологизмы; 4) собственно квебекизмы (или инновации квебекского варианта); 5) адаптированные квебекским вариантом заимствования из индейских и английского языков; 6) неадаптированные квебекским вариантом заимствования из этих языков. Словарь С. Клапэна содержит 4 тыс. словарных статей и выступает одной из самых значительных по объёму и теоретическому осмыслению лексикографических работ XIX в. Свою гражданскую позицию С. Клапэн четко излагает во введении к словарю: автор высказывается за право квебекцев иметь собственный язык.

В заключение отметим, что значимость квебекских лексикографических работ XVIII–XIX вв., написанных неспециалистами в области языка, определяется по меньшей мере следующим: с одной стороны, они привлекли внимание к вопросам языка, способствуя появлению в начале XX в. Общества французского языка в Канаде (Société du parler français au Canada, 1902–1962), институционализированной структуры по изучению французского языка на территории Канады. С другой стороны, они выявили особенный характер квебекского узуса, определив в дальнейшем возможные подходы в его описании (дескриптивный/прескриптивный подходы), а также круг языковых проблем, решаемых лингвистами в XX в. (инновационность/консервативность квебекского варианта, проблемы языковой нормы и др.). Наконец, точность языковых наблюдений, изложенных в этих лексикографических работах, и сегодня позволяют использовать их в качестве надежных свидетельств квебекского узуса этого периода.

#### Список литературы

1. Blais S. Néologie canadienne de Jacques Viger. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. 302 p.
2. Bulletin du parler français au Canada. Québec : Université Laval, N 3, 1904–1905. P. 213–220, 252–255, 291–293.
3. Bulletin du parler français au Canada. Québec : Université Laval, N 8, 1909–1910. P. 101–103, 141–144, 183–186, 234–236, 259–263, 295–298, 339–342.
4. Clapin S. Dictionnaire canadien-français ou Lexique-glossaire des mots, expressions et locutions ne se trouvant pas dans les dictionnaires courants et dont l'usage appartient surtout aux Canadiens-français. – Montreal-Boston : Editeurs Beauchemin et fils/Clapin S., 1994. 388 p.
5. Dunn O. Glossaire franco-canadien et vocabulaire de locutions vicieuses usitées au Canada. Québec : Imprimerie A. Côté et Cie. 225 p.
6. Maguire Th. Manuel des difficultés les plus communes de la langue française et adapté au jeune âge, et suivi d'un recueil de locutions vicieuses. – Québec : Fréchette, 1841. 184 p.
7. Saint-Yves G., Poirier C. La lexicographie du français canadien de 1860 à 1930 : les conséquences d'un mythe // Cahier de lexicologie, T. 80. P. : Ed. du Minuit, 2002. P. 56–79.

Статья поступила в редакцию 7 сентября 2011 г.